

语词 和 的观念分析

杨秀杰

(首都师范大学,北京 100011)

提 要:俄语 与 都可汉译为“自由”,但它们的区别却是中国学界关注不够,而俄罗斯学界一直探讨的课题。尽管语词 在当代已经具有了明确的语义和修辞局限性,但仍以某种方式沉淀和体现在当代俄罗斯人的自由()观念中,构成俄罗斯人自由观念的民族性。论文通过分析俄罗斯人关于 和 的言论、搭配和语体等特点,阐释它们的相互关系、区别、融合与分野,揭示俄罗斯人自由观念的特点。

关键词:自由;观念;阐释

中图分类号: H353.2

文献标识码: A

文章编号: 1000-0100(2009)06-0081-4

The Russian's "Freedom": "svoboda()" and "volia()"

Yang Xiu-jie

(Capital Normal University, Beijing 100037, China)

Russian words "svoboda()" and "volia()" can be translated into the single Chinese word "freedom". In practice, there are many differences of meaning between the two Russian words, which Russian intelligentsia pay attention to. Though the word volia() has got obvious semantic, style and stylistic limitation in the modern Russian dictionary, it is very active in the common and practical life of modern Russian people. The author tries to analyze the meaning between the words "svoboda()" and "volia()" in the practice life and comprehends its important meaning, such as the Russian idea of freedom.

Key words: Freedom; Concept; Interpretation

1 引言

“ 是当今俄罗斯语言学领域研究的热点之一……”(刘娟 2007: 102),“观念分析是当今学界的热点之一……观念分析作为方法,其使用范围已超越语言哲学、语言学的固有疆域,广泛运用于文化、文学、神学、政治、艺术等众多学科”(赵艳 2005: 34)。而作为观念的“自由”在英语中用 freedom 表示,在俄语中却用两个词 和 表示,后者不是一个偶然现象。与此类似,“真理”在汉语中是“真理”(zhenli),法语是 vérité 英语是 truth,德语是 wahrheit,俄语却有 和 两个词;英语 concept 翻译成俄语,也出现两个词: 和 。这不仅是俄罗斯人对世界特有的认知和思维方式问题,而且是抽象语汇民族特性的具体表现。 与 是否等值于汉语的“自由”,它们的内涵、外延是否一致?其实, 与 的区别一直是俄罗斯学者关注的问题,以俄语为母语的人在自省活动中一直努力以某种方式区分这两个词的意义。因此,许多

含有这两个词的语句都表现为元语言判断。文章尝试从俄罗斯人关于 与 的言论、两个词的组合和语体等特点,阐释它们之间的关系与区别,进而揭示俄罗斯人自由观念的民族特点。

2 俄罗斯人对 和 的解读

以俄语为母语的当代俄罗斯人是怎样理解 与 的差异呢?俄罗斯哲学家、政治家和其他学者有很多关于 和 的论述和解读,如别尔嘉耶夫、维舍斯拉夫斯基和利哈乔夫等。利哈乔夫在《俄罗斯杂记》中对俄罗斯人的 进行了生动的描述:“ 就是不去想明天的事,是富裕的生活,是今朝有酒今朝醉。辽阔的旷野总是使俄罗斯人神往,这辽阔就融入在 中,这是任何语言中都没有的自由内涵。例如, 与 的区别何在?那就是 是自由豪放,是辽阔的原野,是没有任何障碍物的辽阔空间”(1997: 472)。 就是 加上头顶上的天空、脚下一望

无际的原野,任马行缰和随心所欲。一个地方呆烦了,就去另一个地方。当农奴制把俄罗斯农民的自由迁徙权()剥夺后,他们就逃走,铤而走险,甚至抢劫和杀人。在《普加乔夫暴乱始末》一书中,普希金描述了哥萨克的早期生活:“冬天,他们在当时还林木丛生的、因地处偏僻而很安全的河流两岸停住;春天,又前往海上,劫夺抢掠直到深秋,再返回雅依克河过冬。他们不断更换地方”(普希金 2004: 2)。正是常年的流窜抢劫和动荡的生活,养成了哥萨克剽悍勇猛和刚毅尚武的特征。认为,还可能引起俄罗斯人对卤莽()的联想:“卤莽不仅是勇敢,勇敢与目的相关,甚至还与良心相联。但卤莽含有疯狂、迷醉的意思,对于醉鬼而言生命一文不值,也无所谓良知。卤莽就是左砍右杀,甚至是杀人无数,只要一直向前,根本不问做得对还是不对”(2002: 362)。

在论及神秘的俄罗斯心灵时认为,俄罗斯人在自然面前不知道恐惧,甚至在狂暴的、肆虐的自然面前也从不退缩。俄罗斯人喜欢享受辽阔的空间、快速、剧烈的运动、震耳欲聋的雷雨。他们不仅陶醉于这种“无序”与“混乱”,更沉迷于大自然的强大能量和壮美景色。所以才会有高尔基《海燕之歌》中“让暴风雨来得更猛烈些吧”的呼号。否则,我们也不会理解俄罗斯人为什么会那么欣赏莱蒙托夫的诗《帆》:“它脚下的水流比蓝天还要澄净,它头上的阳光金色灿烂……但它这叛逆,却祈求风暴,仿佛在风暴中才有安宁!”(殷涵 1983: 17 - 19)。2004年,在莫斯科期间,该城市给我印象最深刻的广告语是:

1920年移居巴黎的俄罗斯女作家()认为,

是一种俄罗斯民族的特有情感。解释的意义比较容易,的法语对应词 liberte?,英语对应词 freedom,是古希腊以来西方世界一直探讨的主题之一,突出的是守法公民的法律地位。要解释清楚的意义很困难,甚至不可能,“因为要说清楚情感的意义就很困难,更何况是与生俱来的情感”(1991: 287)。在泰菲看来,已超越原来的民间范围,融入到俄罗斯民族整体自我意识中,构成俄罗斯人自由观念的民族性。

在短篇小说《》中形象地诠释了和的区别:“根本不同于(自由人)时,我们会怎么想象呢?我们想象在大街上走着一位先生,帽子稍稍拉向脑后,嘴里叼着烟,手插在裤兜里;走过钟表店时,看了看自己的表,点点头——意思是说还有时间,然后进了公园,来到城墙上,漫无目的走了一会儿,吐掉嘴里的烟卷,走了下去,来到一个小餐馆。当遇到词组时,我们会想象到什么呢?无边无际的地平线。一个人在没有道

路的荒野中行走,全不顾及脚下。他不戴帽子,风吹动着他的头发,头发遮住了眼睛他也不在乎,因为对四周的事物来说,他只是一位匆匆过客。鸟儿展开翅膀,从他身旁飞过,他向小鸟挥动双手,在它后边疯狂地、肆无忌惮地()地叫着,之后笑起来”(2002: 346)。

泰菲的故事形象地描述语词独特的民族联想,从而揭示其与的本质区别。是法律规定下的自由,而是表示什么也不顾及的自由;表示人的社会地位,是一种情感。对俄罗斯民族而言是特有的情感,是与蓝天、辽阔的原野、心旷神怡和大自然等相联想的自由。一词的使用,总是以主体完全不受拘束、欢欣鼓舞的特殊内心状态为前提条件。反之,通常表示正常状态。就像对任何正常发生的事情一样,说话人将其理解为不言自明,因而不用特别强调,也不会引起超出该词汇概念意义的情感上的特别反应。对此,从词义发展的逻辑规律出发,认为,“=状态,人可以按意愿运动、移动,并可以做想做的事情,因为无人限制他,主体感到愉悦”(2004: 700)。

认为,“观念是语词中语义派生的初始点,同时也是派生发展的终点……语词作为文化符号,由于其内涵意义不断发展,曾为原初的东西后来变成终结词源并丰富为当代的文化观念”(1992: 36)。在当代俄语中,与开阔空间的语义联想发展成为与大自然接近的城郊的含义,从而与“拥挤的”城市住房形成对比。

3 和 的组合特点

我们不仅从俄罗斯人关于自由的言论,更要在当代语境中从语言本身的用法特点上来区分它们。由于外延不同,和在一些组合中不能相互替换。如词组“绝对自由”()和“不完全自由”()中不能用来替换,因为没有内部界限。也就是说,具有相对性特点,指示程度的语词是判断使用正误的一个重要标准。例如:高年级学员已经得到相当的自由()。这虽然是不起眼的自由(),但毕竟是自由()。

那 25年的一段时间是自由的()时间,虽说有时自由()一些,有时受到一些限制,但是,在我们国家的历史上却是任何时间都无法比拟的,是今天的人们难以想象的。()

相反,一词完全排斥程度限制语,只能是“绝对”的自由。上述三个例句都不能用替换。语词更不能与任何具有理智特点的限制语连用,不能用替代词组“内在自由”()、“外在自由”

()中的 。这也说明,为什么可以说(从……解放),而不能说 ,因为 的这种支配关系强调取消其内部程度的界限:如 (不受压迫), (不受管束),这使语词 具有“解放出来”的意义,从身体、行为逐次到精神的解放而获得“自由”。

是不可分割的整体,没有复数形式。 彻底消除所有界限,如果否定就意味着彻底否定——自由或奴役(\),这也说明该词有极端性和绝对性。例如:

现在我们自由()了——喝吧,闹吧,去毁掉你周围的一切吧!

通常是人最简单但常常是强烈的愿望,愿望的实现往往与体力活动有关。因此,语词 与不计后果的“大胆”、“莽撞”、“放纵”发生关联。例如:

如果“放纵”他(给他),他会玩一通宵的电脑,他会把世上所有的人都斩尽杀绝(2004: 700)。

俄语不能有“不完全的”这种搭配,可能见到词组“完全的”,但这并不意味着它有某种内部界限,组合“完全的”传递信息“自由遍及整个空间”或“完全沉浸在自由中”的感受。例如:

让船帆随风自由飘动()。

4 和 的修辞特点

和 的区别必然引发语言自身对它们的区分,也必然引发它们在一些语境中的不可替换性。

首先,从文体特征上, 是借用的,是从西欧引进的意义。在与西方文化和国际政治相关的语境中,用 表示人身自由(),赋予社会成员法律权利,使其不受其他人的限制,这些人跟他生活在同一社会中,享有共同法律约束下的自由()。同时,

的许多义项还有较窄的专业用法,表示社会生活法律地位,如:法院判他三年刑期,翻译成俄语是:“法院剥夺他三年的自由(c)”。 更为典型的意义是表示国家的政治自由、民族或国家的独立与自由等,即国家或民族法律上独立,如:非洲国家多年来为自由()和独立而斗争。所以,表示民族或国家地位和权利的 ,不能用 替换。

是源于俄罗斯民间的自由观念,带有俄罗斯民族与生俱来的情感,体现俄罗斯的“自由”民族精神。在关涉到谚语、民谣和民歌等传统文化文本时, 不能用 替代,否则缺失的不仅是语义,还有评价、情感和形象联想等要素。

具有绝对否定本质,使它可能游离于法律之外,

所以 及其派生词也可能因其超越规范(政治的、道德的随意性)而被当代文明社会排斥。在当代媒体新闻中, 及其同根名词 和形容词 等广泛运用于与 不符或对立的意义,凸显 一词包含的偏离常规、不符合法律、无道理等信息。例如:

就这样,我们被指责任意()解释历史。但我们的所谓‘任意’()是以鲁茨基签署的文件为基础的。()

在当代政治家和学者们的言论以及报刊文章中也能找到类似的表述,如在 1993年 3月 7日《消息报》对奥库贾娃()的采访就有区分 和 及其派生词的用法:“现在称作 的东西,其实跟 毫无共同之处。这不过是放纵()”。此处的 volnica表示意志不受约束的自然表达,就像过去暴乱时期的状态,在当代政治语境中突出的是 volnica的负面评价。此处,受法律限制的 与不受法律约束的 对立。

通过对比词组“ 女性”与“ 女性”,可以清晰地反映出二者的差异。根据《俄罗斯民族方言词典》()记载,“ 女性”义为“荡妇”,即“过放荡生活的女人”。而词组“ 女性”则没有这种贬义,这一词组在所有词典中都表达“未婚、无配偶的女子”的意义:“最好是独身,独立,不结婚(),不管怎么样都感觉自己年轻”(2004: 512);学者们在关注妇女性自由()不断增加的现象,一致认为这与妇女在当代社会中角色的变化相关。妇女们在外面的时间越来越多,就有更多的交往机会(1998: 567 - 568)。此处强调“性自由”是权利,而不是“性混乱”现象。词组“自由()市场”相当于非正规的“自由市场”,在 20世纪初期俄罗斯的报刊频繁出现,表示当时损害国家利益的“投机倒把和非法交易”。而“自由()市场”指受国家价格政策和商业政策调节的“自由市场”,由此而产生词组“自由(a)价格”,指“非国家机构规定的,而是由商业部门依法自行规定的价格”。自由()价格取并非完全不受控制,而是遵循市场规律的意义。商人在制定价格时不受限制,但他需根据供求关系来制定价格,而毫无道理的抬高价格就只能称之为“漫天()要价”。但在当代俄罗斯社会语境中,市场经济口号下的物价高涨事实使“自由()价格”被老百姓赋予同“漫天()价格”相近的讽刺意味。

后苏联时代是俄罗斯民族传统文化在当代语境中的复苏时期,文化领域出现了空前的繁荣和自由,从言论自由()、思想自由()、创作自由()到选举自由()和信仰自由(),自由观念

成为俄罗斯当代意识形态的时代标志,是俄罗斯人民最重要的精神内核之一。在现代俄语中,及其派生词的上述自由意义保留下来,并被经济、政治机构、国家机关、党派等用在名称、术语和口号中,如“自由(c),财产,法制”;“自由()经济党”等。人们能明显感觉到这个词在用法上的新意,广泛运用于指称新的社会经济现象,除以上提到的“自由()市场”和“自由()价格”,还有“自由()经济区”等。在这种语境中都不能使用及其派生词,唯一能见到的类似组合是出版机构的名称:自由()俄罗斯出版社。但这种用法或是对民族传统风尚的高扬,凸显思想言论百家争鸣的绝对自由状态。

与 可以是绝对同义词,但在修辞上为陈旧词。在相同的语境中,现代俄语应当使用语词指称自由。

5 结束语

尽管 进入 20 世纪后已经具有明确的语义和修辞局限性,但作为俄罗斯历史中以往自由观念的名称,通过谚语、民歌民谣和文学作品,仍然发挥着作用,影响着当代俄罗斯人对自由的联想、情感和评价取向。语言具有超自然的力量,它与人的意识不断结合,不仅具有存储功能而且具有传播文化的功能,通过文化传承,对人们世界观产生影响。我们不是解释俄罗斯人的“自由”观念是什么,而是展示俄罗斯人对“自由”的理解与解释。通过俄罗斯人对“自由”的解释把握俄语“自由”的意义,展示俄罗斯人自由观念的真实含义。当代俄罗斯人的自由()观念不是西方自由理念的复本,而是从西欧引进的自由与俄罗斯本土自由()碰撞的结果。语词在当代仍以某种方式沉淀和体现在当代俄罗斯人的自由()观念中,构成俄罗斯人自由观念的民族性。俄罗斯人的自由观念不仅是法律范围允许的行为上不受限制的人身自由与政治自由,更是精神上的自由、空间上的自由,有时甚至是随心所欲和无政府主义倾向的自由。我们应该根据语境准确理解俄罗斯自由观念中的不同层面,特别是在俄汉翻译时寻觅确切的汉语表达式,避免其语义和原创旨意的流失,甚至误读。

须要指出,“当今,语言学……开始朝着观念分析()方面发展。这种分析通过自然语言材料分析文化观念()”(张艳杰 2003: 18)。本文研究表明,自由观念是俄罗斯文化的有机组成部分,其内涵、使用等都与文化具有密切联系。

参考文献

- 格尔茨. 文化的解释 [M]. 上海:上海人民出版社, 1999.
- 洪汉鼎. 理解的真理 [M]. 济南: 山东人民出版社, 2001.
- 刘娟. 术语 及其概念意义探究 [J]. 外语学刊, 2007(5).
- 普希金. 普加乔夫暴乱始末 [M]. 兰州: 兰州大学出版社, 2004.
- 张艳杰. “问题”的观念分析 [J]. 外语学刊, 2003(3).
- 赵艳. 观念分析的语言学维度 [J]. 外语学刊, 2005(4).
- [C]. : , 2004.
- : - // - [M]. : LOGOS, 1997.
- ... [M]. , 1999.
- [M]. - - , 2004.
- [D]. : - , 1998.
- : - [D]. : , 2004.
- [M]. , 1991.
- [M]. , 1977.
- : [M]. : , 2003.
- ... [M]. : , 2002.

收稿日期: 2008 - 04 - 20

【责任编辑 李洪儒】